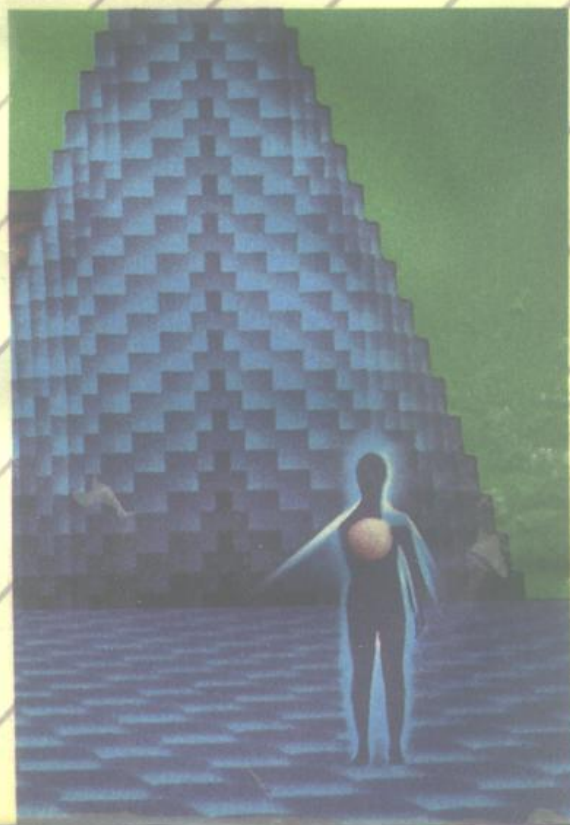


英汉对照

西方的 中医五行学说

(加拿大) 陈慰中 著 俞昌正 译
学 苑 出 版 社



西方的中医五行学说

(英汉对照)

英文作者：陈慰中博士

(加拿大 B. C 省维多利亚市中华学院院长)

中文译者：俞昌正教授

(中国，山东省济南市)

学苑出版社

1196183

前 言

五行学说在中医理论体系中占有重要地位，许多中国的医生、学者对此亦有详细阐述，但是在我读到《西方的中医五行学说》一书之前，还未曾见到有哪一位作者结合近代科学的生物化学观点来研究和分析中医的五行学说。

陈慰中博士本人是一位哲学家和科学家。他通过编著优秀的书藉，在西方世界对中医的发展作出了杰出和独特的贡献。他不仅将五行的理论有根据地追溯到道家学说，而且发现此传统理论与近代生物化学有很多科学的关联。

陈博士不仅是获得杰出成就、有声誉的生物化学家，而且是熟悉易经、道家学说的哲学家，他对中国的哲学有深刻的理解，并给予读者以重大影响。

这本杰作有两个特点，一是除了阐述五行学说外，还讨论了中医的许多重要概念，主要是气、阴阳、情感、脏腑和四气五味，其次在阐述五行学说时还结合了许多分子生物学、免疫学和人类营养学的重要概念。

陈博士还根据五行的法则创制了一系列图表，用来解释生物化学和营养学的理论。例如木胜可克土，水胜可克火，水不济而火过旺可引起高血压。读者可发现这些图表十分有价值，对理解五行的理论与食物及疾病的关联是很有用的。

总之，《西方的中医五行学说》反映了陈博士创造性见解，我读后受益匪浅。

Henry C. Lu Ph. D

中医教授

译者的话

陈慰中博士原籍福建厦门，幼年随父浪迹海外。青年时留学美国。1966年获美国印第安纳大学生物化学博士学位，后再赴英国牛津大学攻读哲学与神学博士课程。1970年他被选为伦敦帝国癌学研究基金会的研究员。1974年被选为牛津皇家显微学会终身研究员，后到加拿大定居，参加皮尔逊国际学院的创建工作。

陈博士是科学家、神学家。他对哲学和中医阴阳五行学说也有深厚造诣。他精通数国语言，曾到过三十多个国家。他出版了许多科学、哲学著作，对中、西方的辩证思想进行比较和研究，深入探讨了中国古代的纯朴辩证法、阴阳五行学说的概念和发展。他的部分论著曾陆续登载在我国国家级学术杂志和大学的学报上。他卖掉了部分房屋作为基金，于1984年创办维多利亚市中华学院。科学技术界泰斗李约瑟博士自愿担任了该院名誉院长。办学初期，首设一年制英语、贸易和管理专业，学员均为来自国内的同胞，大多为青年，至今已有四届毕业生。1985年后在中华学院内创设三年制中医科学院，学员多来自北美、欧洲、南美和印度等地有志于学习中医、针灸的外籍人士。今年秋开始创办二年制的神学院。他花费两年的时间，查阅和考证了大批英、中、德文的有关著作和文献，结合个人的经验与见解，并引证中国古典思想家和哲学家孔子、老子、荀子、王充、朱熹、戴震等人和

“黄帝内经”的学术思想，以及西方哲学、医学、神学的理论知识，来深入探究中医的五行学说，所以说这是一本内容新颖、哲理深刻、汇通中、西医学理论的五行学说专著。

译者于1988年10月至1989年5月，在中华学院担任客座医学教授时，除与陈博士通力合作，将本书译成中文，同时亲身体会到他那高尚的献身精神。他生平唯一嗜好是读书和写作，毕生的精力献给教育事业，尤其热心帮助和关怀国内来西方求学的青年。他虽然资历高深、学识渊博，但生活简朴，平易近人和宽容待人。他在北美和我国的学术界享有较高声誉，为北美和中国人民之间的文化和中医药学术交流作出了不可磨灭的贡献。

俞昌正教授

1989年5月於加拿大·维多利亚

目 录

前言

译者的话

第一章. 道.....	(1)
第二章. 气的概念和哲学.....	(6)
第三章. 阴阳的概念和哲学	(13)
第四章. 五行概念的介绍	(23)
第五章. 五行学说和分子生物学—— I	(31)
第六章. 五行学说和分子生物学—— II	(43)
第七章. 免疫学和五行学说	(50)
第八章. 五行学说中分子生物学和情感	(54)
第九章. 五行学说中的情感转化	(58)
第十章. 五行学说中情感对立的相互作用	(61)
第十一章. 五行学说中情感之间的互补性	(67)
第十二章. 五行学说中的思维和情感	(70)
第十三章. 道—思维—躯体的健康概念	(73)
第十四章. 道	(75)
参考目录	(80)

第一章 道

如果一个字能描述整个中国哲学历史的话，有些人用“人道主义”，另外一些人可能用“仁慈”或者“关系”，或者“平衡”。但是对我来说，这个字是“道”。在整个中国历史过程中，不同的哲学家曾经以各种方式来解释道。因此对道是诸说纷纭。我们强调的是其主流和传统的解释。

易经中的道

道是中国文明的基础。因为有了道，中国才成为世界最古老的、延伸的文明地。违背道的人将被消灭，遵循道的人将取得天、地、人的和谐。

易经中第一个六线形的儒家附录谈到乾道，其功能是“乾道变化，各正性命，保合太和。”这是道的阳。其它注解本谈到第二个六线形坤，是相当温和、软弱和灵活，没有属阴的坤道，人就要丧生。因此去实践道，取得阴阳平衡是重要的。

易经中还论述到：“乾道成男，坤道成女”。“刚柔相推而生变化”。“变化者……三极之道也”，“一阴一阳之谓道”。“生生之谓易”。子曰：“知变化之道者，其知神之所为乎”。“形而上者谓之道，形而下者谓之器”。此三个基本原理的联合构成“有天道焉。有人道焉。有地道焉”。这就是全部的道（易经附录）。

儒学经典著作中道的概念

儒学经典著作中《大学》述及：“大学之道。在明明德。在亲民。在止於至善”。“物有本末。事有终始。知所先后。则近道矣”。

经典著作《中庸》的起始

“天命之谓性，率性之谓道，修道之谓教”。“子曰：道不远人，人之为道而远人，不可以为道”。“施诸已而不愿，亦勿施於人。”“修身以道，修道以仁。仁者，人也”。“天下之达道也；知，仁，勇，三者，天下之达德也。所以行之者一也”。“诚者天之道也，诚之者人之道也”（中庸第十九章）。因此，“君子忧道，不忧贫”。（论语）

老子的道

老子对道的概念包含在其著作——“道德经”中，他认为：“道，可道，非常道；名，可名，非常名”（第一章）。“道常无名”（第卅二章）。“道冲，而用之或不盈”（第四章）。“上善若水。水喜利。万物而不争，处象人之所恶。故几於道”（第八章）。“功成身退，天之道”（第九章）。“迎之不见其首，随之不见其后。执古之道以御今之有，能知古始，是谓道纪”（第十四章）。“古之善为士者，微妙玄道，深不可识”（第十五章）。“天乃道，道乃久，殁身不治”（第十六章）。“孔德之容，惟道是从”（第廿一章）。“同於道者，道亦乐得之”（第廿三章）。“故有道者不处”（第廿四章）。

“有物混成，先天地生，寂兮寥兮，独立不改，周行而不殆，可以为天下母。吾不知其名，字之曰道”。“人法地，地法天，天法道，道法自然”（第廿五章）。

道的运动变成气。道创造一切，并通过气——生命的力量来维持原有事物的内部和谐。这就是“万物负阴而抱阳，冲气以为和”（第四十二章）。

道的方式是自然的，用外力来对抗道的方式则是非自然的，这就是“不道，早已”（第卅章）。依从道的人将避免暴力手段，而“杀人之众，以哀悲泣之，战胜，以丧礼处之”（第卅一章）。

道小如一粒种子，但是“譬道之在天下，犹川谷之於江海”（第卅二章）。“大道汜兮，其可左右。万物持之而生而不辞”（第卅四章）。“视之不足见，听之不足闻，用之不足既”（第卅五章）。“道常无为而无不为”（第卅七章）。

道是静止的，但又是活动的，这就是“反者，道之动”（第四十章）。道的德常与人们普通常识的价值相反。道鼓励弱者，我们羡慕强者。多数人嘲笑信道者，问题是“大音希声，大象无形，道隐无名”（第四十一章）。学道的方法是“为学日益，为道日损”（第四十八章）。个人利益减少了，道使万物新生。认识了道的价值的人，就会“使我介然有知，行於大道，唯施是畏”（第五十三章）。

随着岁月的消逝，事物都会老化。在一定时候生命就将衰败。但道是超越时间和无止境的。与道结合的人是永恒的。天下最珍贵的是爱。“夫慈，以战则胜，以守则固。天将救之，以慈卫之”（第六十七章）。“大小多少，报怨以德”（第六十三章）。“道者，万物之奥”（第六十二章）。“古之善为道者，非以明民，将以愚之”（第六十五章）。“天之道不争而善胜”（第七十三章）。由于仁慈是世界上最强大的力量，因此圣人可以不费力气而移山，乃因有道。人因行道而成圣人。

天之道保佑万物。“圣人之道，为而不争”（第八十一章）。

犹太——基督教传统的道

希腊文 Logos 在翻译成中文的圣经时，被译成“道”。约

翰福音中谈及：“太初有道，道与上帝同在。道就是上帝”。“道成了肉身，住在我们中间”。“我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光”。这就是道的化身和体现。

“创世纪”里提到：“太初上帝创造天地。地是空虚混沌，渊面黑暗。上帝的灵运行在水面上”。“上帝说，要有光，就有了光”。上帝通过他讲的话——道创造了光。光的性质既有颗粒又有光波，阴和阳的对立物。马太福音记载着：当耶稣在旷野被禁食感到饥饿时，魔鬼来试探他，要他把石头变成食物。耶稣引用申命记第八章第三节的话，说道：“人活着，不是单靠食物，乃是靠上帝口里说出的一切话”，这里的话就是指“道”。从上帝得来的道的运动产生了气。气是我们生命的力量。

中医学的道

黄帝是约 5000 年前传纪中的帝王，问他的宫廷医生：“余闻上古之人，春秋皆度百岁，而动作不衰。今时之人年半百而动作皆衰者，时世异耶？人将失之耶？”。宫廷医生岐伯回答：“上古之人，其知道者，法于阴阳，和于术数”（内经素问上古天真论篇第一）。“春气之应，养生之道也”。“夏气之应，养长之道也”。“秋气之应，养收之道也”。“冬气之应，养藏之道也”。“故阴阳四时者，万物之终始也，死生之本也。逆之则灾害生，从之则苛疾不起，是谓得道”（内经素问四气调神大论篇第二）。黄帝问：“夫道者年皆百数，能有子乎？”，岐伯答：“夫道者，能却老而全形，身年虽寿，能生子也”（内经素问上古天真论篇第一）。“圣人之为道者。上合于天，下合于地，中合于人事”（内经灵枢第卅八卷）。

天道是精神的理想，地道是自然的环境，而人类的道是德行。精神的理想给予希望和生活的目的；自然的环境提供

营养的来源；德行则完全了道。良好的健康是建立在道的基础上。道既是抽象的，又是具体的；既是精神的，又是物质的，是阴和阳对立物的和谐。“不能极於天地之精，气则死矣”（内经灵枢第九卷），这就是说：人离开了和谐的途径，从一个极端走向另一极端，则将自取灭亡。

黄帝问：“五乱者，刺之有道乎？”岐伯答：“有道以来，有道以去。番知其道，是谓身宝”。黄帝问：“善。愿闻其道。”岐伯列举出在不同部位取得气的平衡（内经灵枢第卅四卷）。

第二章 气的概念和哲学

中医的诊断和治疗的传统,是建筑在伦理哲学的基础上。此伦理哲学的核心就是道。道的觉察是既通过洞察力,也通过道的表现。人需要有平静的思维和同情心来反映道,道是通过在自然界各种表现来显示自身。从伦理上讲,道是内部的、与自然界和谐的直觉,也就是中国医药学的基本原则。一个得道的生命,能处理疾病和使之恢复健康,也促进长寿的思想。不仅是长寿而且是永恒的生命。按这样认识,每日生活中必需有道,而长寿意味着健康的行动或生活方式。

健康的行动最后导致与道的联合。老子说:第一和最重要的是仁慈的行动或有慈母般的爱(道德经六十七章)。实际上,有天道、地道和人造。没有世界和平、没有与周围环境的和谐和没有与他人的良好相互关系,也就没有个人健康。而道的根本实质是爱,最高的爱是“大小多少,报怨以德”(道德经六十三章)。

按照伟大的哲学家朱熹(公元1130—1200年)认为不可见的道先于气的存在。他称不可见的道——理。道的运动引起气(王充)。气的消散引起空间(王夫之)。空间的容积引起时间。运动有速度。速度包含距离和时间,或者空间——时间。时间的开始是起端。因此,道诞生了一个不可分离的气——空间——时间的连续统一体。此连续统一体就是力量——空间——浑沌的场。

犹太——基督教传统中的气

在圣经创世纪第二章第七节和第一章第廿七节记录着：“神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了有灵的活人”。“神就照着自己的形象造人，乃是照着他的形象造男造女”。约翰福音第一章第一节的中译文是“道就是上帝”。所以，当上帝呼吸时，就是道的运动。生命的呼吸就是气。尘土代表自然界的五行。上帝创造了男和女。道诞生了阴（女）和阳（男）。上帝用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，就创造了人类，男人和女人。道的运动引起气。气的作用是通过自然界的五行与阴阳的相互作用，来维持生命的自动平衡。自动平衡是生命健康最至要的。

天道是上帝，即父亲；地道是指神圣的气通过自然界五行产生的作用；人道是为了长寿而发生的阴阳对立物的相互作用。长寿和永恒的生命就证明衰老、死亡和腐溃的存在。在气——空间——时间连续统一体的场里，生物体内熵的增加是经过时间的变迁过程。混沌伴有时间——衰老。从道到人是一个改变的动态过程。自动平衡是通过生命的五行系统、阴和阳的相互作用而造成的全部改变。

生命起始是来到人世间，但是最后人又回到尘土。从来到归是衰老的过程，包括时间的变迁。此衰老过程发生在气——空间——时间的连续统一。朝着衰老的方向而导致死亡。从死到生是超越空间——时间的连续统一，而与永恒的道联结起来。爱是联结着永恒的道。如果思维是遵循道——爱的本质，此思维通过气的伦理内容来支配身体就超越空间——时间。此思维是无限的并不受空间限制的，这就是长寿。这就是为什么我们有的人能从死到生，因为道的实质是爱。

气的形而上学

按照哲学家戴震（1723—1777年）所说，道的实质就是爱。神圣的气被人所吸入就变成人的思想意识——思维。鼓励思维成为生命活动的爱将获得长寿——永恒生命的长寿。道就是永恒的。“我们因为爱弟兄，就晓得是已经出死入生了”（约翰一书第三章第十四节）。爱的作用是通过阴和阳对立、上和下、内和外的原则。应该上爱上帝、下爱人类、外爱邻居、内爱自己。“你们要爱上帝”，并“爱人如己”。

道的运动引起气。因此，天是气的来源，正如哲学家王充指出的：“天之动行也，施气也”。“体动气乃出，物乃生矣”。“下气蒸上，上气降下，万物自生其中间矣”（王充论衡自然篇第五十四章）。

气的运动是阳，是能量。气的静止是阴，是物体。运动和静止是气的内在性质。气产生阴和阳的对立。气的扩展引起空间。根据哲学家张载（公元1020—1077年）所说：“太虚无形，气之本体”。太虚即空间，而空间是活动的。“浮而上者阳之清，降而下者阴之浊”。清阳是能量，而浊阴是物体。“以是知天地变化二端而已”（张载正蒙太和篇）。因此，运动含有相互作用的存在，相互作用含有阴和阳两个对立物的存在。气即此相互作用——改变和转化。

变法者王安石（公元1021—1086年）解释道：“道有本有末。本者，万物之所以生也。末者，万物之所以成也”（王安石——老子篇）。天是最初的道；它是精神的唯心主义。物质的结构和功能是继发的道；它是唯物主义。道有形式和物质，需要人来完成之。对于继发的道，王谈到有两种气，不活动的气和活动的。唯物的道有物质和功能。物质是不活动的原气（元气），功能是天地之间活动的气的发展。此活动的气的作用与阴阳原理相关联。所有事物都有对立面，而所

有对立面都是相互依据的。没有一个就没有另一个。没有矛盾就没有发展和逆转运动。转化是天的法则。

从上所述，可以清楚地看到不活动的气是物质，是物体；活动的气是功能，是能量。气可以有物体方式或者能量方式。气有内部的对立物，经历相互的转化。此转化包括物体和能量之间的对立。此转化的力量是道在运动，气在转变。

近代物理学的气

空间——时间，这转化的力量，是与气不可分离的连续统一。能量——物体也是与气不可分离的连续统一。相对论也证实能量和物体的内部转化。

$$E=mc^2, (\text{能量}=\text{质量}\times\text{光速}^2)$$

E 是能量， m 是质量， c 是光速。能量等于质量乘光速的平方。能量和质量之间的转化是气的功能，运动是自然界固有的特性。“夫天之生物，其化不息”（王夫之之尚书引义）。

中国哲学家曾分别陈述了数种类型气的转化：活动（能量）和静止（质量）、集聚（质量）和分散（能量）、结合（质量）和分离（能量）。在能量和质量，空间和时间之间的所有转化都互相渗透。

$$E\propto m (\text{能量和质量成正比例})$$

$\propto$ 的符号代表正比例，指气的互相渗透。常数介绍可用等号来代替正比例。

$$E=mc^2$$

此处等号标记是指气的转化力量，它包含光速平方的数量。气是非常巨大的转化力量，它以等号标记乘光速平方来代表。此种力量确实是超出人的理解力。

气将阴和阳融洽一致。能量是阳，质量是阴。 $E=mc^2$ （能量=质量×光速²），此处的等号标记是指转化的生命力

量，互补的算符。此转化的气就是爱，爱的巨大是光速乘光速 c 。质量——能量的连续统一体是气——空间——时间的极大的场。

在道德经第二章提到“有无相生”。可见的是生物、有形的和可表现的，这就是质量；不可见的是虚无、无形的、隐藏的，这就是能量。“相生”是气的功能。

在道德经第四十二章，老子解释道是先于其它一切的存在，“万物负阴而抱阳，冲气以为和”。此冲击力具有光速的量值。气将现实中阴阳对立物、宇宙的生命、永恒的道的、上帝的神圣精神融洽地搀和在一起。气不单纯是质量或能量，它是质量和能量两者和两者以上。不动的道是场，能动的道是气。在经典的物理学上有四种类型的力量：地球引力、电、磁、核结构的强力与弱力。但是气是场的转化、生命力量、宇宙和谐的根本实质，它出自永恒的道，包括道德和物质两者，是爱的力量。

光速²的冲击力是连系把质量转化为能量的一个因素，光速的产物发生在能量转化为质量的过程中。“要有光”，气是工具也是来源和决定，而运动是决定的结果。当道运动时，把气运送到生物体，穿透到生物结构的所有器官、组织产生适当功能来维持生命。结构和功能是通过气的活力来获得阴和阳的平衡。因此气功是将气与呼吸系统、循环系统、泌尿系统和体内所有其它部位都连系和搀和在一起。“故在天为气，在地成形，形气相感而化生万物矣”（内经素问天元纪大论）。

气是质量和能量之间的联合。它是自然界的本质，宇宙间万物的基础。它渗入对象与物体，并能无限地发挥其力量。它沿着经络流达人体各部位。通畅的气流对良好健康是至关

重要的。它是一个物理学的现实。天、自然界和人的和谐保证气的顺利流通。现实的最基本结构不是颗粒而是气。所有颗粒的来源是能量的凝聚作用。气是空间——时间——能量——质量场的连续统一体。这就是生命的力量。

中医学中的气

中医学不仅注意身体的结构和功能，也重视生命的力量——结构和功能的根。气就是此生命力量。它存在于所有生命系统，而且与所有生命系统包括人和整个宇宙、宇宙的起源相连系。所有的都分享同样的气。从道发出到所有生命系统的气是中国人思想的基本概念，也是中医的基石。

按中医的理论，真气是原气，来自天的真气通过鼻孔吸入和进入气管；摄自食物和水的气进入胃肠道和由口来控制。胎儿是由母亲的气来营养；新生儿的喂养则是营气。真气是来自天的道和来自水、营养的气的结合。它渗入全身。

气的实质是生物学的道。空气、水和营养都服从此法则。气的法则是普遍的，它包括太阳、月亮、风和雨、一年四季和自然界的其它活动，全都依赖于气。

从婴儿诞生的概念来看，母亲必须与道和谐，包括家庭、营养和她的生活方式来保证天的气的适宜吸收。在出生前它是来自自然的，出生后来自营养的。出生后的营养同样也与道的和谐不可分离，它除医疗照顾外还包括道德教育，继续贯彻道的实质——爱。疾病的邪气也能追踪到与道有关。生活的意义引起了生活的目的。生活的目的支配情绪和生活的行为。自然界和营养的交错、物质和伦理道德的补充都遵循着阴和阳相互作用的法则。

许多人认为《内经》全部内容的基本概念是气。气是《内经》中哲学和医学理论的基础。气不仅是所有事物的本质，